Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy dotknął ― oczu ich mówiąc: Według ― wiary waszej niech stanie się wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy dotknął oczu ich mówiąc według wiary waszej niech stanie się wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas dotknął ich oczu, mówiąc: Niech się wam stanie według waszej wiary.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy dotknął - oczu ich mówiąc: Według - wiary waszej niech się stanie wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy dotknął oczu ich mówiąc według wiary waszej niech stanie się wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy dotknął ich oczu, mówiąc: Niech się wam stanie według waszej wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy dotknął ich oczu i powiedział: Według waszej wiary niech się wam stanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się dotknął oczu ich, mówiąc: Według wiary waszej niechaj się wam stanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy się dotknął oczu ich, mówiąc: Wedle wiary waszej niechaj się wam zstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy dotknął ich oczu, mówiąc: Według wiary waszej niech wam się stanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy dotknął ich oczu, mówiąc: Według wiary waszej niechaj się wam stanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy dotknął ich oczu i powiedział: Skoro wierzycie, to niech się tak stanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dotknął ich oczu i powiedział: „Niech się wam stanie według waszej wiary”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy dotknął ich oczu, mówiąc: „Niech się wam stanie według waszej wiary”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tedy się dotknął oczu ich, mówiąc: Wedle wiary waszej niechaj się wam sstanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy dotknął ich oczu, mówiąc: - Niech się wam stanie według waszej wiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді доторкнувся до їхніх очей, промовивши: За вашою вірою хай вам буде. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy dotknięciem przyczepił sobie zarzewie oczu ich powiadając: W dół w to narzędzie wtwierdzania do rzeczywistości wasze niech stanie się wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy dotknął się ich oczu, mówiąc: Niech wam się stanie według waszej wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy dotknął ich oczu i powiedział: "Niech wam się stanie według waszej ufności", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy dotknął ich oczu, mówiąc: ”Według waszej wiary niech się wam stanie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Niech będzie tak, jak wierzycie—powiedział Jezus i dotknął ich oczu. |

1. 1) W życiu dzieje nam się stosownie do wiary – albo lepiej (<x>560 3:20</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:3</x>; <x>470 9:2</x>; <x>470 15:28</x> [↑](#footnote-ref-3)